

## 以賽亞書第二十八章譯文對照

### 【賽二十八 1】

〔和合本〕「禍哉！以法蓮的酒徒，住在肥美谷的山上，他們心裡高傲，以所誇的為冠冕，猶如將殘之花。」

〔呂振中譯〕「以法蓮被酒灌倒的醉漢，高傲的華冠有禍阿！他那燦爛美麗、行將將凋殘之花、在肥美平谷之山頂上的、有禍阿！」

〔新譯本〕「以法蓮那些醉漢所戴的高傲冠冕，有禍了！它在肥美谷山頂上的榮美，有禍了！它必如將殘的花朵，滿了喝醉酒的人。」

〔現代譯本〕「以色列王國要遭殃了！它的光榮消失，像它那些喝醉了酒的首領頭上所戴的花冠一樣。他們在那驕傲的頭上灑了香水，可惜他們喝得爛醉，倒在地上。」

〔當代譯本〕「以法蓮的以色列人啊！你們大禍臨頭了。你們現在住在肥美的山谷中，沉醉於杯中物，頭戴冠冕，心高氣傲，不過，你們虛幻的榮華快要變作殘花敗絮了。」

〔文理本〕「禍哉、以法蓮醉者高傲之冠冕、及其美飾之殘花、在膏腴山谷之上、其民沉湎於酒、」

〔思高譯本〕「禍哉，那為酒灌倒的厄弗辣因醉漢所驕矜的冠冕！禍哉，那生於肥谷之巔作她美飾的殘花！」

〔牧靈譯本〕「禍哉！像那被酒醉倒的厄弗辣因醉漢引以為豪的冠冕，那沃穀山頭美豔將殘的花朵——都因醉酒而暈眩。」

### 【賽二十八 2】

〔和合本〕「看哪，主有一大能大力者，像一陣冰雹，像毀滅的暴風，像漲溢的大水，他必用手將冠冕摔落於地。」

〔呂振中譯〕「看哪，主有一個大能大力者，像一大陣冰雹，一陣毀滅的暴風，像漲溢橫流的大水，他必用暴力的手把它摔落於地。」

〔新譯本〕「看哪！主有一個大能大力的人，像一陣冰雹、一陣毀滅的暴風，像漲溢猛流的大水，他必用手把它摔落地上。」

〔現代譯本〕「主已經準備那強大有力的人來攻擊他們。他來的時候，像狂風，像暴雨，像猛烈的洪水衝進全地。」

〔當代譯本〕「看哪！神要召來一支強而有力的軍隊，他們好像雹暴、毀滅的狂風和泛濫的大水一樣，洶湧而來，神要把冠冕猛力摔在地上。」

〔文理本〕「耶和華備強有力者、若烈雹狂風、大水四溢、力擲之於地上、」

〔思高譯本〕「看哪！吾主興起一位強有力者，有如帶冰雹的暴雨，又如摧毀性的狂風，和漲溢氾濫」

的大水，猛力將一切拋落地上。」

〔**牧靈譯本**〕「看，上主正派遣一位強而有力的人來。像一陣冰雹雨，像一場毀滅性的暴風，又像漲溢的洪水，他要用手把它摔到地上。」

### 【賽二十八 3】

〔**和合本**〕「以法蓮高傲的酒徒，他的冠冕必被踏在腳下。」

〔**呂振中譯**〕「以法蓮醉漢高傲的華冠必被踐踏於腳下；」

〔**新譯本**〕「以法蓮的醉漢所戴的高傲冠冕，必被踐踏在腳下。」

〔**現代譯本**〕「那些喝醉了酒的首領們都被踐踏在腳下；」

〔**當代譯本**〕「高傲的以法蓮酒徒的榮華冠冕都要落在地上，被人踐踏。」

〔**文理本**〕「以法蓮醉者高傲之冠冕、被踐於足下、」

〔**思高譯本**〕「厄弗辣因醉漢所驕矜的冠冕，必被人踏在腳下；」

〔**牧靈譯本**〕「厄弗辣因醉漢引以為傲的冠冕必被踩在腳下。」

### 【賽二十八 4】

〔**和合本**〕「那榮美將殘之花，就是在肥美穀山上的，必像夏令以前初熟的無花果；看見這果的就注意，一到手中就吞吃了。」

〔**呂振中譯**〕「她那燦爛美麗、行將凋殘之花、在肥美平谷之山頂上的、必像夏令以前早熟的無花果；看見它的就注意看；一到手中就吞喫了。」

〔**新譯本**〕「它在肥美谷山頂上如將殘的花朵一般的榮美，必像夏天以前初熟的無花果。那些看見它的人，都必注意；一到手裡，就把它吞吃了。」

〔**現代譯本**〕「他們那褪了光彩的榮譽也喪失了，像初夏剛結出來的無花果，一成熟就被人摘下來吃了。」

〔**當代譯本**〕「山谷中的榮美要枯萎凋謝，好像夏天未到便早熟的無花果，一下子就沒有了。因為看見的人一取到手，就吞下肚子去了。」

〔**文理本**〕「其美飾之殘花、在膏腴山谷之上者、若夏前初熟之無花果、見者觀之、摘於手即啖之、」

〔**思高譯本**〕「生於肥谷之巔作她美飾的殘花，將如夏季前早熟的無花果，人一見到便伸手摘取吞下。」

〔**牧靈譯本**〕「美穀山頭作她美飾的花，會像夏日來臨之前早熟的無花果，人們一看到就摘下，一到手裡就吃光。」

### 【賽二十八 5】

〔**和合本**〕「到那日，萬軍之耶和華必作他餘剩之民的榮冠華冕，」

〔**呂振中譯**〕「當那日子、萬軍之永恆主對剩下的人民、必做美麗的華冠、燦爛的華冕；」

〔**新譯本**〕「到那日，萬軍之耶和華必作他餘民榮耀的冠冕、美麗的華冠，」

〔**現代譯本**〕「在那一天，上主—萬軍的統帥要像美麗的花冠，戴在劫後餘生的子民頭上。」

〔當代譯本〕「到那天，萬軍之主要作祂剩下來的子民的冠冕，」

〔文理本〕「是日也、萬軍之耶和華、為其遺民之榮冕美冠、」

〔思高譯本〕「到那一天，萬軍的上主將親作他殘餘的百姓的榮冠和華冕；」

〔牧靈譯本〕「到那天，萬軍的雅威將做他殘餘子民的榮冠和美麗的冠冕。」

### 【賽二十八 6】

〔和合本〕「也作了在位上行審判者公平之靈，並城門口打退仇敵者的力量。」

〔呂振中譯〕「也必做在位上行審判者公平之靈，做城門口打退敵陣者之力量。」

〔新譯本〕「也必作在位上施行審判者公平的心靈，並作在城門口擊退敵人者的力量。」

〔現代譯本〕「他要賜給法官公正的心；賜給防守城門、抵禦強敵的人勇氣。」

〔當代譯本〕「祂要成為幫助審判官的公平的靈，和守城退敵的人的力量。」

〔文理本〕「為居位行鞠者公義之神、為邑門拒敵者之力、」

〔思高譯本〕「他將是坐堂判案者的公義之神，將是門前禦敵者的力量。」

〔牧靈譯本〕「他將是公堂判案者的正義之神，是城門口禦敵者的力量。恐嚇猶大！」

### 【賽二十八 7】

〔和合本〕「就是這地的人，也因酒搖搖晃晃，因濃酒東倒西歪。祭司和先知因濃酒搖搖晃晃，被酒所困，因濃酒東倒西歪。他們錯解默示，謬行審判。」

〔呂振中譯〕「這些人也因酒而搖晃不定，因濃酒而迷迷忽忽；祭司和神言人都因濃酒而搖晃不定，因酒而昏昏亂亂，因濃酒而迷迷糊糊；他們搖晃不定於異象，顛顛倒倒行裁判。」

〔新譯本〕「就是這地的人，也因酒搖晃不定，因濃酒東倒西歪；祭司和先知都因濃酒搖晃不定，被酒弄至昏亂，因濃酒東倒西歪。他們見異象的時候，搖晃不定，他們判斷的時候，也顛顛倒倒。」

〔現代譯本〕「先知和祭司也醉得東倒西歪；他們喝酒喝得太多，糊裏糊塗。先知們酩酊大醉，不明白神給他們的異象，祭司們也喝得不能辨別是非。」

〔當代譯本〕「但現在就是耶路撒冷的人也都是酩酊大醉，他們因為喝了烈酒就搖搖晃晃，東歪西倒。祭司和先知也一樣因醉酒而致腦筋混沌，錯誤地解釋默示，判案的時候也是目眩頭昏。」

〔文理本〕「斯人也、以清酒而搖曳、以醇醪而蹣跚、祭司先知、亦以醇醪而搖曳、皆困於酒、以醇醪而蹣跚、見異象則謬解、行審判則顛蹶、」

〔思高譯本〕「連這些人也因清酒而搖晃，因濃酒而蹣跚；他們在異象中搖晃，在審斷時暈眩。」

〔牧靈譯本〕「他們喝清酒也搖晃，喝了烈酒更迷糊；司祭和先知都被酒困住了：葡萄酒使他們走路搖晃，香醇濃酒讓他們東倒西歪；他們錯解異象，宣佈判決時立場不穩。」

### 【賽二十八 8】

〔和合本〕「因為各席上滿了嘔吐的污穢，無一處乾淨。」

〔呂振中譯〕「因為各席上都滿了嘔吐、污穢，並無一處乾淨。」

〔新譯本〕「因為各席上都滿了污穢的嘔吐，沒有一處是乾淨的。」

〔現代譯本〕「桌子上杯盤狼藉，都是嘔吐的穢物。」

〔當代譯本〕「他們的桌上骯髒污穢，佈滿了嘔吐出來的東西。」

〔文理本〕「哇吐盈幾、無地清潔、」

〔思高譯本〕「一切筵席上都滿了嘔吐，沒有一處不是垢物。」

〔牧靈譯本〕「席間佈滿嘔吐穢物，沒有一處乾淨。」

### 【賽二十八 9】

〔和合本〕「譏誚先知的說：“他要將知識指教誰呢？要使誰明白傳言呢？是那剛斷奶離懷的嗎？”

〔呂振中譯〕「他要將知識指教誰呢？要叫誰明白所傳給人聽的呢？是剛斷奶的、剛離母懷的麼？」

〔新譯本〕「他們說：“他要把知識教導誰呢？要使誰明白他所傳的信息呢？是那些剛斷奶，剛離開母懷的嗎？”

〔現代譯本〕「大家埋怨我說：「這先知到底在教些甚麼？誰要聽他的呢？他只能講給剛斷奶的嬰兒聽！」

〔當代譯本〕「人們譏誚先知說：“甚麼？以賽亞竟然自命不凡，要來教訓我們嗎！他把我們當作甚麼？是乳臭未乾的嬰孩嗎？”

〔文理本〕「彼曰、此人教誰以智、曉誰以道、豈甫斷乳而離懷者耶、」

〔思高譯本〕「他要將智識授給誰呢？向誰解釋啟示呢？是向方才斷乳和剛離母懷的嬰兒嗎？」

〔牧靈譯本〕「“他想教導誰呀？是剛斷奶的小孩嗎？他要向誰宣講呀？是繯裸中的嬰兒嗎？”

### 【賽二十八 10】

〔和合本〕「他竟命上加命、令上加令、律上加律、例上加例，這裡一點、那裡一點。」

〔呂振中譯〕「是的，那不過是糟啦糟、糟啦糟的字母，糕啦糕、糕啦糕的字音，這裏一點兒，那裏一點兒罷了。』」

〔新譯本〕「因為他所說的，只是些重複又重複的話，和毫無意義的字母，這裡一點，那裡一點罷了。」

〔現代譯本〕「他居然還想一課一課、一行一行、一個字一個字地教導我們呢！」

〔當代譯本〕「他的教訓就像教孩子寫字一樣，要這樣做要那樣做，幼稚得很！」

〔文理本〕「蓋誡加誡、誡加誡、例加例、例加例、在此些須、在彼些須、」

〔思高譯本〕「這只是些「命上加命，命上加命，令上加令，令上加令，這裏一點，那裏一點！」

〔牧靈譯本〕「如果你聽懂了，那是最好；如果你不明白，只好算了！」

### 【賽二十八 11】

〔和合本〕「先知說：“不然，主要藉異邦人的嘴唇和外邦人的舌頭對這百姓說話。”

〔呂振中譯〕「是的，主真地要用外國人結結巴巴的嘴唇和別族人的舌頭來對這人民說話呀；」

〔新譯本〕「耶和華要藉著外族人的嘴唇和外族人的舌頭，對這人民說話。」

〔現代譯本〕「假如你們不聽我的話，神要打發外國人，用奇異的語言來教訓你們。」

〔當代譯本〕「主刻意要用外族人的言語和口吃人的嘴來教訓他們。」

〔文理本〕「耶和華將以異唇異舌、語於斯民、」

〔思高譯本〕「是的，上主要用口吃的唇，異人的舌，向這民族說話！」

〔牧靈譯本〕「是的，雅威會用令人發笑的話，用外邦人的言語對這民族說話。」

### 【賽二十八 12】

〔和合本〕「他曾對他們說：“你們要使疲乏人得安息，這樣才得安息，才得舒暢。”他們卻不肯聽。」

〔呂振中譯〕「他曾對他們說：『這就是安歇，你們要使疲乏人得的歇息：這就是安然』；他們卻不肯聽。」

〔新譯本〕「他曾對他們說：“這就是安息之處，你們若使疲乏的人得安息，就必得著這安歇的地方。”但他們不肯聽從。」

〔現代譯本〕「他給你們安寧和舒適，你們卻拒絕聽從他。」

〔當代譯本〕「主曾對他們說：“讓疲乏的人得安息吧，這才是真正的安息，真正的安寧。”可是，他們卻不肯聽。」

〔文理本〕「昔謂之曰、撫綏困憊、是乃爾之安息、爾之清爽、惟彼不聽、」

〔思高譯本〕「雖然他曾對他們說過：『這就是安息的地方，讓困倦的人安息罷！這就是休養的處所。』可惜他們總不肯聽從。」

〔牧靈譯本〕「他曾對他們說：“這兒可以休息，讓困倦的人休息吧。現在是安歇的時候。”但是他們不願聽從。」

### 【賽二十八 13】

〔和合本〕「所以耶和華向他們說的話是命上加命、令上加令、律上加律、例上加例，這裡一點、那裡一點。以致他們前行仰面跌倒，而且跌碎，並陷入網羅被纏住。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主的話在他們看來就只是糟啦糟，糟啦糟的字母，糕啦糕，糕啦糕的字音，這裏一點兒，那裏一點兒罷了；以致他們雖往前行，卻必往後仰而跌倒，而且跌碎，並且陷入網羅而被纏住。」

〔新譯本〕「所以耶和華對他們所說的話，就成了重複又重複的話，和毫無意義的字母，這裡一點，那裡一點，以致他們雖然往前走，卻必仰面跌倒，並且跌傷，陷入網羅被纏住。」

〔現代譯本〕「現在上主要一課一課、一行一行、一個字一個字地教訓你們了。那時候，你們會走一步，摔一跤；你們會跌倒摔傷，成為俘虜。」

〔當代譯本〕「所以主對他們所說的話也被他們看成是要這樣做要那樣做的幼稚做法。使他們又跌又撞，倒退跌在陷阱之中，被網羅所纏。」

〔文理本〕「故耶和華之言、於彼必誡加誡、誡加誡、例加例、例加例、在此些須、在彼些須、致彼仰躓而見折、陷機而被擒、」

〔**思高譯本**〕「因此上主的話對他們真成了「命上加命，命上加命，令上加令，令上加令，這裏一點，那裏一點！」致使他們雖然前行，卻向後仰倒而跌傷，陷於圈套而被擄獲。」

〔**牧靈譯本**〕所以，雅威便對他們這麼說：“如果你聽懂了，那是最好；如果你不明白，只好算了！”因此雖然他們向前行，卻會向後跌倒，斷骨受傷。中圈套而被俘。」

#### 【賽二十八 14】

〔**和合本**〕「所以，你們這些褻慢的人，就是轄管住在耶路撒冷這百姓的，要聽耶和華的話。」

〔**呂振中譯**〕「所以褻慢人哪，管轄這在耶路撒冷的人民的阿，你們要聽永恆主的話。」

〔**新譯本**〕「因此好譏笑人的人哪！就是管轄這些在耶路撒冷的人民的，你們要聽耶和華的話。」

〔**現代譯本**〕「現在，你們這些在耶路撒冷治理人民的傲慢首領啊，請聽上主對你們講的話吧！」

〔**當代譯本**〕「你們這些喜歡嘲諷的耶路撒冷的大人物啊！你們要留心聽主的話，」

〔**文理本**〕「爾曹侮慢、而治耶路撒冷居民者、其聽耶和華之言、」

〔**思高譯本**〕「為此，你們這些在耶路撒冷統治這民族的好嘲弄的人，聽上主的話罷！」

〔**牧靈譯本**〕「你們這些統治耶路撒冷居民、好嘲弄的人，聽一聽雅威的話吧！」

#### 【賽二十八 15】

〔**和合本**〕「你們曾說：“我們與死亡立約，與陰間結盟；敵軍（原文作“鞭子”）如水漲漫經過的時候，必不臨到我們，因我們以謊言為避所，在虛假以下藏身。”」

〔**呂振中譯**〕「因為你們曾說：『我們跟死亡立了約，我們同陰間結了盟〔**傳統：我們派了見異象者在陰間那裏**〕；橫流猛漲的大水〔**傳統：鞭打**〕經過時，必不會淹到我們；因為我們以謊言為避難所，以虛假為隱匿處』；」

〔**新譯本**〕「因為你們曾說：“我們與死亡立了約，與陰間結了盟；刑罰的鞭子掃過的時候，必不會碰到我們，因為我們以謊言作遮蔽，以虛假作庇護。”」

〔**現代譯本**〕「你們以為已經跟死亡簽了和約，跟陰府訂了合同，所以認為可以大難不死；你們以為憑謊話和欺騙就可以苟安。」

〔**當代譯本**〕「你們說：“我們已經與死亡立了約，和陰間結了盟，所以亞述軍雖然好像洪水泛濫一樣前來攻擊，我們也不害怕，因為我們以虛謊為庇護所，藏身在詭詐之下。”」

〔**文理本**〕「爾曰、我與死亡結約、與陰府訂盟、凶災流行、不及我身、我恃乎欺誑、匿於虛偽、」

〔**思高譯本**〕「你們曾說過：「我們與死亡訂了盟，與陰府結了約，當狂怒的刑鞭經過時，不會落在我們身上，因為我們有欺詐作我們的遮掩，有虛偽作我們的庇護。」」

〔**牧靈譯本**〕「你們曾說：“我們已和死亡定約，和陰府結盟。當洪水襲來時，它不能帶走我們，因為我們以謊言做庇護，以虛偽作藏身所。”」

#### 【賽二十八 16】

〔**和合本**〕「所以主耶和華如此說：“看哪，我在錫安放一塊石頭作為根基，是試驗過的石頭，是穩

固根基，寶貴的房角石，信靠的人必不著急。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這樣說：『看哪，我在錫安放置一塊石頭、一塊片岩石、為根基、一塊寶貴的房角石，奠得很穩固：『信靠的人必不至於着急。』』」

〔新譯本〕「所以主耶和華這樣說：“看哪！我在錫安放置一塊石頭，是試驗過的石頭，是穩固的基石，寶貴的房角石；信靠的人，必不著急。」

〔現代譯本〕「現在至高的上主要對你們說：「我在錫安建立了堅強穩固的基礎，在那裏安放了貴重的基石，上面刻着字，說：『有信心的人必然堅定不移』。」

〔當代譯本〕「於是，主神說：“看哪，我要在錫安放置一塊石頭，作為根基，這石頭經過試驗，是穩固的，也是一塊寶貴的基石，信靠祂的人必得安穩。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我置石于錫安以為基、乃經驗寶貴之隅石、其址鞏固、信之者不驚惶、」

〔思高譯本〕「因此吾主上主這樣說：「看，我要在熙雍安放一塊石頭，一塊精選的石頭，一塊寶貴的角石作基礎，信賴的人必不動搖。」

〔牧靈譯本〕「所以，上主雅威這麼說：“看，我在熙雍安放一塊岩石，一塊堅硬的花崗石，一塊寶貴的堅固的角石。凡信賴之人必不會失望。」

#### 【賽二十八 17】

〔和合本〕「我必以公平為準繩，以公義為線砒。冰雹必沖去謊言的避所，大水必漫過藏身之處。」

〔呂振中譯〕「我必以公平為準繩，以公義為線砒；暴冰雹必將謊言之避難所沖去，大水必漲溢橫流、漫過虛假之隱匿處。』」

〔新譯本〕「我要以公平為準繩，以公義為線砒；冰雹必把謊言的遮蔽沖去，大水必漫過庇護所。」

〔現代譯本〕「在這基礎上，我要以正義為標準，以誠實為準則。」冰雹要打碎你們所倚靠的謊言；洪水要淹沒你們的安全。」

〔當代譯本〕「我以公平和正義作為準繩，冰雹要沖去那些虛謊的庇護所，洪水必淹沒那詭詐的藏身處。」

〔文理本〕「我將以公為繩、以義為准、欺誑之避所、雹必毀之、虛偽之匿所、水必淹之、」

〔思高譯本〕「我要以公平為準繩，以正義為權衡；冰雹將蕩盡欺詐的遮掩地，洪流將沖散虛偽的庇護所。」

〔牧靈譯本〕「我要以公正為準繩，以正義為鉛垂線。冰雹一定會席捲謊言的庇護，激流一定會淹沒藏身之所。」

#### 【賽二十八 18】

〔和合本〕「你們與死亡所立的約必然廢掉；與陰間所結的盟必立不住。敵軍（原文作“鞭子”）如水漲漫經過的時候，你們必被他踐踏，」

〔呂振中譯〕「那麼你們跟死亡所立的約就必被解除，你們跟陰間所結的盟〔傳統：我們派了見異象者在陰間那裏〕就立不住；橫流猛漲的大水〔傳統：鞭打〕經過時，就立不住；橫流猛漲的〔傳統：

**鞭打**〕大水經過時，你們就必被蹂躪了。」

〔**新譯本**〕「你們與死亡所立的約要廢除，你們與陰間所結的盟必立不住；刑罰的鞭子掃過的時候，你們就必被踐踏。」

〔**現代譯本**〕「你們跟死亡簽訂的和約將廢除，跟陰府訂立的合同將取消。災難臨頭的時候，你們就完了。」

〔**當代譯本**〕「你們和死亡所立的約必然廢棄，與陰間所結的盟約，也必不能持久。敵軍來勢洶洶的時候，你們便都要在他們的腳下遭受踐踏。」

〔**文理本**〕「爾與死亡所結之約必廢、爾與陰府所訂之盟、必不堅立、凶災流行之時、爾被蹂躪、」

〔**思高譯本**〕「你們與死亡所訂的盟約必要廢除，與陰府所結的約必不持久；當狂怒的刑鞭經過時，你們必被蹂躪；」

〔**牧靈譯本**〕「你們與死亡訂立的盟約無法繼續，與陰府簽署的條約不能持久。」

### 【賽二十八 19】

〔**和合本**〕「每逢經過必將你們擄去。因為每早晨他必經過，白晝黑夜都必如此。明白傳言的必受驚恐。」

〔**呂振中譯**〕「它經過時必把你抓去、足夠有餘；因為一早晨一早晨總要經過；無論白天黑夜它總要橫行；要使人明白這消息、簡直是令人不寒而慄的。」

〔**新譯本**〕「每次掃過的時候，都把你們抓去；因為每早晨它必漫過，白天與黑夜也是這樣；人若明白所傳的，必受驚恐。」

〔**現代譯本**〕「這災難一次又一次地打擊你們，你們將日以繼夜地忍受苦楚。神每次給你們新的信息，每次都帶來新的恐怖！」

〔**當代譯本**〕「他們要接踵而來，一次又一次地擄掠你們，明白這事的都必定驚恐萬分。」

〔**文理本**〕「每屆流行、必及於爾、朝朝流行、無間晝夜、明曉斯道、惟有悚惶、」

〔**思高譯本**〕「每次經過，每次必要打擊你們；他每朝經過，白日黑夜也經過；惟有恐怖方能使你們明白這啟示。」

〔**牧靈譯本**〕「洪流經過後，你們必被踐踏。他們每次經過時，你們就會遭殃。朝朝暮暮，刑鞭日以繼夜地鞭打你們，如果你們明白了這一啟示，會感到恐慌。」

### 【賽二十八 20】

〔**和合本**〕「原來床榻短，使人不能舒身；被窩窄，使人不能遮體。」

〔**呂振中譯**〕「因為床鋪太短，手腳伸不直；手腳縮作一團，被窩太窄。」

〔**新譯本**〕「床鋪太短，人就不能伸直，被窩太窄，就蓋不住全身。」

〔**現代譯本**〕「你們正像諺語所描寫的：「床太短，無法伸腿；被太窄，蓋不住全身。」」

〔**當代譯本**〕「你們的床太小，不能舒身；你們的被太短，不足蔽體。」

〔**文理本**〕「榻短不能舒體、被狹不能蔽身、」

〔思高譯本〕「真是伸直身子床也短，縮作一團被又窄。」

〔牧靈譯本〕「“床短伸不直兩腿，被窄裹不住身子。”」

### 【賽二十八 21】

〔和合本〕「耶和華必興起，像在毗拉心山；他必發怒，像在基遍谷。好作成他的工，就是非常的工；成就他的事，就是奇異的事。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主必興起，像在昆拉心山；他必發怒，像在基遍谷，好作他的工，不平凡的工，好成他的事，奇異的事。」

〔新譯本〕「耶和華必像在毗拉心山一樣興起，又像在基遍谷一樣發怒，為要作成他的工，他那奇妙的工，好成就他的事，就是奇異的事。」

〔現代譯本〕「但是上主要像他在比拉心山和基遍谷作戰一樣，起來成就他的工作；這是意想不到的事。他一定要成就他那神祕莫測的工作。」

〔當代譯本〕「主必定因怒起來成就空前的大事，就像先前在昆拉心山和基遍谷所做的一樣。」

〔文理本〕「蓋耶和華興起、如在毗拉心山、震怒如在基遍穀、以行其事、其事非常、且成其功、其功奇異、」

〔思高譯本〕「因為上主要興起，如在培辣親山上一樣；要發怒，如在基貝紅山谷一樣，為履行他的工作——他神妙的工作，為完成他的事業——他奇異的事業。」

〔牧靈譯本〕「雅威要興起了，像在培辣親山上一樣；他要震怒了，像在基貝紅山谷一樣。為了完成他的工作——奇妙的工作；為了成就他的事業——非凡的事業。」

### 【賽二十八 22】

〔和合本〕「現在你們不可褻慢，恐怕捆你們的繩索更結實了。因為我從主萬軍之耶和華那裡聽見，已經決定在全地上施行滅絕的事。」

〔呂振中譯〕「如今呢、你們不可褻慢，恐怕捆你的繩索綁得更緊；因為我聽見有毀滅之事、鐵定之事、要由主、萬軍之永恆主、去行於全地上。」

〔新譯本〕「現在，你們不可再譏笑了，免得捆綁你們的繩索綁得更緊，因為我從主萬軍之耶和華那裡聽到，決定要在全地上施行毀滅的事。」

〔現代譯本〕「因此，我警告你們的時候，你們不要譏笑！否則，你們更難逃脫這厄運。我已經聽到了，至高上主——萬軍的統帥定意要毀滅整個國家。」

〔當代譯本〕「為了避免加重刑罰，你們還是不要再出言譏諷的好；因為我從萬軍之主神那裡聽見一個消息，祂已經決定消滅地上的一切了。」

〔文理本〕「故勿侮慢、恐縲綬加嚴、蓋我聞毀滅之命、將行於天下、由於萬軍之主耶和華焉、」

〔思高譯本〕「所以現在不要再嘲笑了，免得你們的繩索繫得更緊，因為我聽到的有關毀滅大地的決議，是來自吾主萬軍的上主。」

〔牧靈譯本〕「所以，停止嘲笑吧！免得你們被繩索綁得更緊，因為我已經聽到上主、萬軍的雅威要

毀滅整個大地的決定。」

### 【賽二十八 23】

〔和合本〕「你們當側耳聽我的聲音，留心聽我的言語。」

〔呂振中譯〕「你們要側耳聽我的聲音，要留心聽我說的話。」

〔新譯本〕「你們要側耳聽我的聲音，留心聽我的話。」

〔現代譯本〕「你們要留心聽我的話，注意我所告訴你們的。」

〔當代譯本〕「你們留心聽聽我的話吧。」

〔文理本〕「宜傾聽我聲、靜聆我言、」

〔思高譯本〕「請你們側耳靜聽我的聲音，請留意傾聽我的言語：」

〔牧靈譯本〕「豎起你們的耳朵，傾聽我的聲音；要注意聽我所說的話。」

### 【賽二十八 24】

〔和合本〕「那耕地為要撒種的，豈是常常耕地呢？豈是常常開墾耙地呢？」

〔呂振中譯〕「犁田的人哪有終日不斷地犁呢？哪有時時刻刻〔傳統：以便撒種〕開墾而耙地呢？」

〔新譯本〕「農夫怎會不斷耕犁來撒種呢？他怎會常常開墾耕地呢？」

〔現代譯本〕「難道農夫在耕種的時候只是犁地鬆土嗎？」

〔當代譯本〕「難道農夫只會整天都在耙地和鬆土嗎？」

〔文理本〕「耕而播種者、豈日服於耕乎、豈恒墾而耙其土乎、」

〔思高譯本〕「耕田的人那有整日耕田，掘土耙地的呢？」

〔牧靈譯本〕「哪有犁田的人只會整天犁田、翻松地面、耙碎泥土的呢？」

### 【賽二十八 25】

〔和合本〕「他拉平了地面，豈不就撒種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在定處種大麥，在田邊種粗麥呢？」

〔呂振中譯〕「他既拉平了地面，不是要撒種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在定處種大麥，在田邊種粗麥麼？」

〔新譯本〕「他犁平了地面，不就撒種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在指定的地方種大麥，在田邊種粗麥嗎？」

〔現代譯本〕「他一旦把土地犁好了，就撒種，種下大茴香或小茴香。他要種一排排的小麥或大麥，並在田的邊緣種其它穀物。」

〔當代譯本〕「他耙平地面之後，不就應該播種小蒔蘿，大蒔蘿，又種植一行一行的小麥，在劃定的地方種植大麥，在田邊種粗麥嗎？」

〔文理本〕「既平其地、豈不播小茴香、布大茴香、豈不種小麥於隴、麩麥於畦、粗麥於畔乎、」

〔思高譯本〕「當他把地弄平了以後，不是要撒上小茴香，播種大茴香，種植大麥和小麥，地邊種玉

蜀黍嗎？」

〔**牧靈譯本**〕「難道他不是把地面弄妥之後，就開始撒下小茴香、播種大茴香，

種下小麥、大麥，還在田邊種蕎麥嗎？」

### 【賽二十八 26】

〔**和合本**〕「因為他的 神教導他務農相宜，並且指教他。」

〔**呂振中譯**〕「因為他的神教導他，將對的方法指教他。」

〔**新譯本**〕「因為他的 神教導他，指教他正確的方法。」

〔**現代譯本**〕「農夫知道怎樣耕種，因為神教導他。」

〔**當代譯本**〕「這是因為神已經把正確的農務方法全然教給他們。」

〔**文理本**〕「蓋其神示以隨宜、而教誨之、」

〔**思高譯本**〕「這是上主教給他的方式，他的天主指示他的。」

〔**牧靈譯本**〕「因為他的天主教導他，告訴他該怎麼做。」

### 【賽二十八 27】

〔**和合本**〕「原來打小茴香，不用尖利的器具，軋大茴香，也不用碌礮（原文作“車輪”。下同）；但用杖打小茴香，用棍打大茴香。」

〔**呂振中譯**〕「小茴香原不是用尖銳器具打碎的，大茴香也不用碌礮〔原文：車輪〕軋的；小茴香乃是用杖打的，而大茴香是用棍子的。」

〔**新譯本**〕「打小茴香是不用尖耙的，軋大茴香也不用碾輪；而是用杖打小茴香，用棍打大茴香。」

〔**現代譯本**〕「他不用粗大的棍子打大茴香或小茴香；他用的是大小適度的棍子。」

〔**當代譯本**〕「原來打穀的時候，並不是全部都用一樣的器具：打小蒔蘿不須用釘耙，打大蒔蘿不須用碾子，而是用棒和棍子打的。」

〔**文理本**〕「小茴香非撲以利器、大茴香非碾以車輪、乃以挺擊小茴香、以杖打大茴香、」

〔**思高譯本**〕「打小茴香不須用釘耙，打大茴香不須用碾機，而是用木棒打小茴香，用棍子打大茴香。」

〔**牧靈譯本**〕「打理小茴香不用尖耙，打理大茴香不用碾輪，而是用木棒打碎小茴香，用棍子敲打大茴香。」

### 【賽二十八 28】

〔**和合本**〕「作餅的糧食是用磨磨碎，因它不必常打；雖用碌礮和馬打散，卻不磨它。」

〔**呂振中譯**〕「作餅的穀子是輾碎的；從來沒有人給打碎的：農夫的碌礮〔原文：車輪〕雖輾過去，他只是把穀子鋪開〔傳統：他的馬〕罷了，並沒有碾碎它。」

〔**新譯本**〕「做餅的穀粒怎麼要碾碎的呢？從來沒有人碾碎它們，雖然他讓車輪和馬匹輾過穀粒，卻不會把他們碾碎。」

〔現代譯本〕「他也不會不停地使用風車，造成麥子的損害。他知道怎樣趕車，輕輕地滾過麥堆，使麥糠跟麥子分開，不致損壞麥子。」

〔當代譯本〕「造餅的穀粒是需要碾的，但卻不是不停的碾壓，不然的話，就會壓壞穀粒了。」

〔文理本〕「若夫五穀、豈軋而碎之乎、非也、不恒撲之、雖以車輪碾之、馬蹄踐之、亦不之碎、」

〔思高譯本〕「五穀豈是要碾碎的嗎？不是！人並不將它無限期地壓了又壓，而是叫碾機滾過，碾出穀粒來，並不是為碾碎它。」

〔牧靈譯本〕「麥子難道須被碾碎，被無止盡地壓了又壓嗎？不，只須把麥束放進碾穀機，留穀去殼，而不是碾得粉碎。」

### 【賽二十八 29】

〔和合本〕「這也是出於萬軍之耶和華，他的謀略奇妙，他的智慧廣大。」

〔呂振中譯〕「這也是出於萬軍之永恆主：他的計畫奇妙，他的謀略廣大。」

〔新譯本〕「這也是出於萬軍之耶和華，他的謀略奇妙，他的智慧廣大。」

〔現代譯本〕「這種智慧都是上主—萬軍的統帥賜給他的。神的計畫多麼奇妙；他的智慧多麼浩大。」

〔當代譯本〕「這些知識都是萬軍之主所賜的，祂的知識奇妙，祂的智慧無與倫比。」

〔文理本〕「此亦出自萬軍之耶和華、其謀奧妙、其智超奇、」

〔思高譯本〕「這也是出自萬軍的上主：他的計畫真是神奇，他的智慧真是超絕。」

〔牧靈譯本〕「一切都來自萬軍的雅威，他的計畫真是神奇，他的智慧實在超絕。」